

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 15 (1939)  
**Heft:** 52  
  
**Rubrik:** Kleine Welt

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

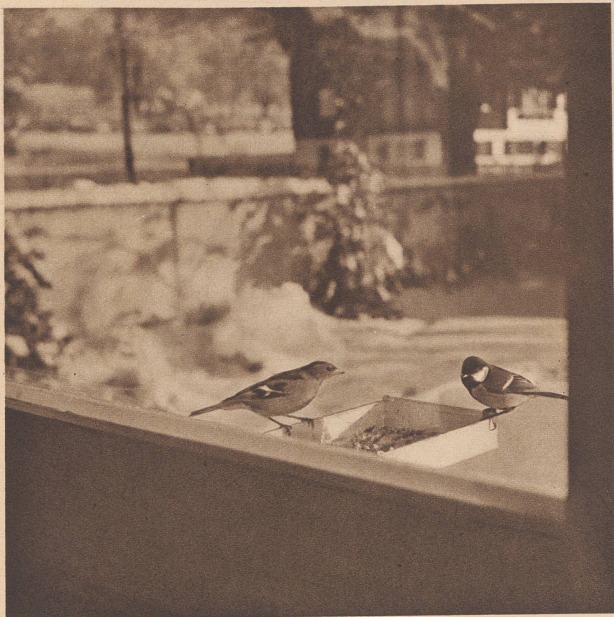
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Kleine Welt



Frau Buchfink schaut nicht gar freundlich drein,  
Sie möchte hier gerne alleine sein.

*Madame Pinson n'est pas du tout contente de l'apparition de  
dame Mésange au restaurant où elle a l'habitude de déjeuner.*



«Geh fort!» schreit sie das Meislein an,  
Doch dieses kehrt sich gar nicht dran.

*Allez ailleurs, lui crie-t-elle, furieuse. Mais dame Mé-  
sange n'a pas l'air de s'y décider. Quand il y a place  
pour une, pense-t-elle, il y a sûrement place pour deux.*



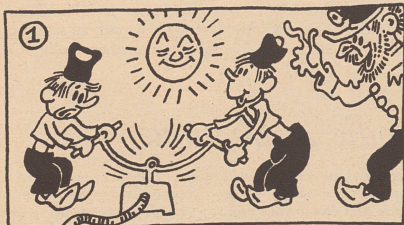
Die Fische an der Schulzimmerwand waren gewohnt gewesen, Schul-  
kindern als Lehrmittel zu dienen. Jetzt müssen sie den Schlaf un-  
serer lieben Vaterlandswächter bewachen. Es wäre schön, wenn die  
Fische im neuen Jahr wieder ihren ursprünglichen Dienst tun dürf-  
ten, und wenn die Soldaten wieder heim könnten! Denn dann wäre  
der Krieg beendet...

*L'école sert de cantonnement à la troupe. Dans la classe d'histoire na-  
turelle, où voici quelques mois encore on enseignait aux enfants les  
premiers éléments d'ichtyologie, dorment des soldats.*

Liebe Kinder! Der Unggle Redakter wünscht euch von Herzen  
ein glückliches neues Jahr! 1940 möge uns den Frieden bringen,  
damit unsere Soldaten wieder heimkehren können!

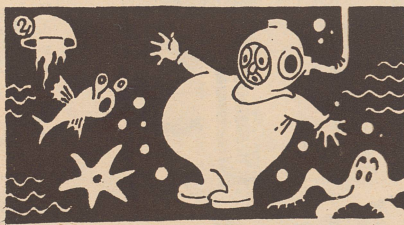
*Mes chers enfants! Oncle Toto présente à tous ses petits amis connus et  
inconnus ses meilleurs vœux pour nouvel an et pour 1940.*

## Blinder Eifer schadet nur

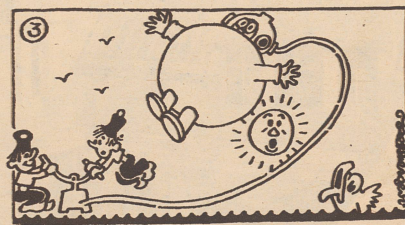


Kapitän Piet läßt sich nicht lumpen  
und sagt den Buben: «Nur tüchtig pumpen!»  
Die Buben mit listigem Behagen  
lassen sich das nicht zweimal sagen.

*Allez-y, mes petits gars, recommanda le capitaine Piperle. Faites bien attention de pomper énergiquement pour que je ne vienne pas à manquer d'air au fond des océans que je vais explorer.  
Les petits gars, qui aimaient bien leur capitaine, obéirent consciencieusement. Et de pomper et de pomper, tant et si bien que le scaphandre du capitaine Piperle se remplit d'air et ne tarda pas  
à devenir un ballon captif.*



In vollen Zügen rauscht die Luft  
hinunter in die Meeresgruft.  
Der Taucher wundert sich jetzunder:  
Er wird stets dicker, fetter, runder.



Es saust die Pumpe 'rauf und 'runter,  
die Knaben sind recht frisch und munter.  
Hier seht ihr drum den Taucher schon  
von hinnen schweben als... Luftballon!